



*Towards a Terminology Centre: The Awareness, The Project, The Outcome*

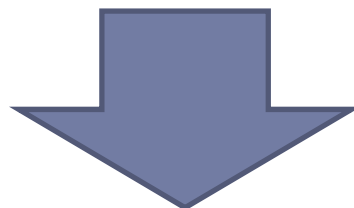
Prof. Dr. Ayfer ALTAY & Res. Assist. Cihan ALAN

# Background

---



- ▶ Rise in translation activity due to relations with EU
- ▶ Unawareness in translation bureaus, public and private organizations
- ▶ Lack of terminology networks and databases
- ▶ Inefficiency of Turkish Language Association and Language Association
- ▶ Unawareness of academic circles



Inconsistency in terminologies

---



# Promoting Civil Society Dialogue

---



Three pillars,

- ▶ Supporting the reform process in Turkey
- ▶ Determining the framework of the accession talks
- ▶ Promoting Civil Society Dialogue



<http://www.csdproject.net>



# Promoting Civil Society Dialogue

---



A grant of 19,3 million Euros has been allocated for the project financed jointly with the European Commission:

- ▶ Municipalities (5 Million €)
- ▶ Professional Organizations (3 Million €)
- ▶ Universities (9,3 Million €)
- ▶ Youth Initiatives (2 Million €)

The total number of the projects was 119. The time allocated to projects was 15 months in average.

- ✦ “Promoting Civil Society Dialogue II” is on the way:  
Agriculture, Fishery, Culture and Arts
- 



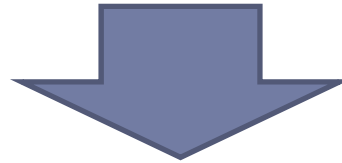
# Awareness

---



## Towards TermTurk Project

- ▶ Inconsistency within the existing translations
- ▶ Load of work in translation of EU texts



“Strengthening the Capacity of Translation Unit within the Secretariat General for EU Affairs”

- ▶ Preparation of a comprehensive glossary on EU terms





## **TermTurk: Terminology for Cross-Cultural Dialogue and Specialized Communication”**

### Overall Objective

- ▶ Establishing a National Terminology Policy and creating the qualified expert workforce in the field of terminology

### Special Objectives

- ▶ Raising a general awareness
  - ▶ Founding a Terminology Research Centre in Hacettepe University
  - ▶ Sharing information and experience
  - ▶ Ensuring permanent relations between NGOs and universities
- 



# TermTurk Project

---



Support by H.U. and Partners	<b>29.368,90 €</b>
Support by European Commission	<b>264.320,10 €</b>
Total Budget	<b>293.689,00 €</b>



TERMTURK

[www.termturk.net](http://www.termturk.net)



# TermTurk Project

---



## Partners

- ▶ Hacettepe University
  - ▶ Başkent University (Turkey)
  - ▶ University of Vienna (Austria)
  - ▶ University of Applied Sciences Cologne (Germany)
  - ▶ Polytechnic University of Timisoara (Romania)
  
  - ▶ **Associates**
  - ▶ TermNet - Gabriele Sauberer and Anja Drame
  - ▶ InfoTerm
- 



# Activities



## Workshop on “Cross-cultural Dialogue and Specialized Communication”

- ▶ Parallel to “Terminology Summer School” by TermNet

University	Students
Hacettepe University	11
University of Vienna	5
Cologne University of Applied Sciences	5
Polytechnic University of Timisoara	5
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>



# Activities

---



## Aims

- ▶ Creating a multicultural network of students in translation and interpreting
  - ▶ Improving the knowledge of Turkish students about EU and its member states
  - ▶ Improving the knowledge of EU students about Turkey
  - ▶ Improving Methods and Techniques of students in the field of specialized communication and terminology
  - ▶ Enabling the EU dialogue on relations between Turkey and EU countries
- 



# Activities



## Conference on “National Terminology Policy”

### Aims

- ▶ Creating a multicultural network of academicians
- ▶ Strengthening the scientific cooperation at EU level on terminology policy
- ▶ Enabling the EU dialogue on Relations between Turkey and EU

### Topics

- ▶ The features of national terminology policies and their relationship with other national policies
- ▶ Terminology policies in European countries
- ▶ The common terminology policy in EU
- ▶ Studies to improve the national terminology policy
- ▶ The relevance of terminology policy to the economy
- ▶ The terminology policy and NGOs



# Activities

---



## Conference on “Terminology Training”

### Aims

- ▶ Creating a multicultural network of academicians
- ▶ Strengthening the scientific cooperation at EU level on terminology policy
- ▶ Improving methods and techniques in the field of terminology training

### Topics

- ▶ Exchanging methodology models and references on terminology training
  - ▶ Developing analytical skills and academic know-how of Turkish and Romanian participants in the field of terminology training
  - ▶ Discussions related to the relationship between terminology training and natural languages
  - ▶ Discussions about the relevance of terminology training to Turkish and Romanian
- 





## **Terminology Training in Ankara (31 August – 04 September 2009)**

- ▶ 5-days training
  - ▶ Training for trainers
  - ▶ Training programme developed by TermNet
  - ▶ Training materials released as CDs to be distributed to related individuals and organizations
  - ▶ Over 100 participants from governmental and non-governmental institutions
- 



# Activities



## International Symposium on “Technical Translation and Terminology for Cross-Cultural Dialogue”

- ▶ Hacettepe University, 12-13<sup>th</sup> of November 2009
- ▶ Academicians from Turkey, EU countries and various parts of the world as lecturers
- ▶ About 100 participants from the civil societies, NGOs and governmental bodies

### Topics

- ▶ Terminology
- ▶ Terminology training
- ▶ Language and terminology policies
- ▶ Translation and terminology market
- ▶ Terminology for interpreting
- ▶ Terminology for sign language
- ▶ Quality assurance for translation and terminology
- ▶ Language technologies and translation technologies
- ▶ Content creation and technical writing
- ▶ Cross-cultural dialogue and networking



# Scientific Board

---



Ayfer Altay (Hacettepe University, Turkey)  
Ender Ateşman (Hacettepe University, Turkey)  
Işın Bengi-Öner (Diye Global Communications, Turkey)  
Gerhard Budin (Universität Wien, Austria)  
Georgeta Ciobanu (Universitatea "Politehnica" din Timisoara, Romania)  
Rosa Colomer (TERMCAT, Barcelona, Spain)  
Nurettin Demir (Başkent University, Turkey)  
Anja Drame (TermNet, InfoTerm)  
Jala Garibova (Azarbaijan University of Languages, Azarbaijan)  
Thierry Grass (Universite de Strasbourg, France)  
Marianna Katsoyannou (President of European Association for Terminology)  
Ravi Kumar (India)  
Turgay Kurultay, (Istanbul University, Turkey)  
Marie-Pierre Mayar (Centre de Terminologie de Bruxelles, Belgium)  
Delyth Prys (University of Wales)  
Margaret Rogers (University of Surrey, UK)  
Jan Roukens (Netherlands)  
Justus Christian Roux (Stellenbosch University, South Africa)  
Christina Schäffner (Aston University, UK)  
Peter A. Schmitt (University of Leipzig, Germany)  
Klaus-Dirk Schmitz (Fachhochschule Köln, Germany)  
Sue Ellen Wright (Kent State University, USA)  
Emine Yılmaz (Hacettepe University, Turkey)

---



# Outcome

---



- ▶ Hacettepe University became a member to TermNet.
- ▶ TAMA is planned to be in Ankara in 2011.
- ▶ Relations with Turkic countries
- ▶ Cooperation enabled between institutions
- ▶ **HÜTAM (Hacettepe University Terminology Research Centre)**

Primary objectives of HÜTAM

- ▶ Language Standardization in Institutional Documents
  - ▶ A database composed of EU terms
  - ▶ A terminology database on Translation Studies
- 



# Outcome

---



Relations developed with,

- ▶ Turkish Informatics Association
- ▶ Turkish Language Association
- ▶ Turkish Standards Institution
- ▶ Secretariat General For EU Affairs
- ▶ AgroVoc
- ▶ DGT (Directorate General for Translation)
- ▶ EMT (European Master's in Translation)



## What should be done by means of HUTAM in the future?

---



- ▶ Academic awareness should be raised
- ▶ Terminology should be included in educational curricula
- ▶ Encouraging the use of database programs
- ▶ Civil society dialogue and inter-institutional relations should be developed
- ▶ ...





---

Dank u voor uw interesse!  
İlginiz için teşekkürler!  
Thanks for your attention!

**Prof. Dr. Ayfer ALTAY**  
**Res. Assist. Cihan ALAN**



[www.termturk.net](http://www.termturk.net)

